МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Катедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького

Затверджено
На засіданні катедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького
філологічного факультету
Львівського національного університету імені Івана Франка
(протокол № 1 від 1 вересня 2023 р.)

Завідувач катедри
(доц. Сорока О. Б.)

Силабус з навчальної дисципліни «Проблеми усного перекладу», що викладається в межах ОПП «Хорватська мова та література» другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.037 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – хорватська

Львів 2023 р.

Силабус курсу «Проблеми усного перекладу»
2023/2024 навчальний рік

Назва курсу	**Проблеми усного перекладу**
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Катедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.037 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – хорватська
Викладачі курсу	Доц. Кравець О. Я.
Контактна інформація викладачів	olha.kravets@lnu.edu.ua Катедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького, вул. Університетська, 1, к. 324
Консультації по курсу відбуваються	Вівторок 16.00. на катедрі слов'янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького, вул. Університетська, 1, к. 324 або на платформі ZOOM.
Сторінка курсу	
Інформація про курс	Навчальну дисципліну «**Проблеми усного перекладу**» студенти вивчають в 3 семестрі другого року навчання на магістерському рівні. Передбачено лекційні та практичні заняття. Курс триває один семестр і завершується іспитом.
Коротка анотація курсу	Навчальна нормативна дисципліна **«Проблеми усного перекладу»** – це лекційно-практичний курс, що має дві рівноцінні за змістом та наповненням частини – теоретичну (16 лекційних годин) та практичну (16 практичних годин). Отож обидві частини навчальної дисципліни взаємопов'язані, ставлять перед собою певну мету та завдання. Базовим формулюванням і вимогою навчальної дисципліни є здобуття фахових навичок (компетентностей) перекладача, який спеціалізується в усному перекладі з хорватської на українську та з української на хорватську. Саме такі навички забезпечать потребу комунікації у різноманітних сферах людської діяльності, дає студентові змогу розвивати та вдосконалювати фахові практичні вміння та навички усного перекладу. Студенти вправляються в різних видах перекладу, зокрема синхронному та послідовному. У рамках вивчення навчальної дисципліни **«Проблеми усного перекладу»** студенти-магістри ознайомлюються з теоретичними засадами та актуальними проблемами усного перекладу з хорватської мови та на хорватську, а також ретельно вивчають термінологію, яка використовуються насамперед в науці про переклад, а також в перекладацькій практиці.
Мета та цілі курсу	**Мета** Навчальна дисципліна **«Проблеми усного перекладу»** має на меті формування професійних навичок усного перекладача; підготувати

	високо кваліфікованих фахівців, які могли б забезпечувати потребу якісного перекладу (хорватсько-українського та українсько-хорватського) різної складності. А також працювати усним перекладачем в різних установах та фірмах (перекладач-референт, гід-перекладач та ін.).
-	1. Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад: конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с. 2. Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. 3. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. 4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. 5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с. 6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. 7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с. 8. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. 9. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. 10. Мірам Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск.) /О. Гон, В Морозов, В. Гулик, М. Голованчук. – К.: Факт, 2005. – 152 с 11. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007 – 193 с. 12. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с. 13. Семотюк О. Усний переклад. – Львів, 2016. 14. Korunets I.V. Theory and practice of translation. – Vinnytsya: Nova Knyha Publishers, 2001. – 448 p. 15. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. – 2015. – 351. **Допоміжна** 16. Васильєва Л. Хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. 17. Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с 18. Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. -

	559 с. 19. Зорівчак Р. Перекладачі для України XXI сторіччя / Ред.: Н. Бічуя, М. Габлевич // Записки Перекладацької майстерні. 2000 – 2001. – Львів, 2001. – Т. 1. – С. 259-266. 20. Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. 21. Славіца Паньков-Карпа, Тетяна Ласик, Іван Паньков: Українсько-хорватський та хорватсько-український розмовник для кожного і в різних ситуаціях. – Тернопіль, 1999. – 208 с. 22. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с. 23. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88 p.
Тривалість курсу	Один семестр (3).
Обсяг курсу	Навчальна дисципліна «Проблеми усного перекладу» має 3 ЄКТС; загальну кількість годин – 90, 16 лекційних/ 16 практичних годин, 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	Опанувавши дисципліну, слухачі курсу повинні **знати:** - основні теоретичні проблеми усного перекладу - класифікацію видів усного перекладу - типові помилки, які трапляються при усному перекладі - правила професійної етики перекладача **уміти:** – швидко, впевнено та правильно користуватися здобутими знаннями на практиці – професійно здійснювати адекватний усний переклад різностильових та різножанрових текстів загального характеру та спеціальної тематики з голосу, аркуша, аудіо- або відеозапису – спонтанно та чітко висловлювати думки двома мовами, швидко підбирати адекватні мовні засоби в різних жанрах усного мовлення – самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації для перекладу – реферувати, перекладати та коментувати усний матеріал різної тематики, стилів, жанрів – вільно перекладати з хорватської мови українською та навпаки, вміти оцінювати якість виконаного перекладу – долати труднощі та складні ситуації під час усного перекладу, поводитись при перекладі відповідно до основних правил вербальної та невербальної поведінки перекладача, володіти професійним етикетом перекладача

Ключові слова	Перекладознавство, усний переклад, усний послідовний переклад, усний синхронний переклад, скоропис,
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит
Пререквізити	Основна слов'янська мова (хорватська), Сучасна українська літературна мова, Теорія та практика перекладу.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання навчальної дисципліни **«Проблеми усного перекладу»** використовуються такі методи навчання: **бесіда, демонстрація, дискусія, ілюстрація, інтерактивні методи, лекція, метод аналізу, метод спостереження, розповідь, створення ситуацій зацікавленості, частково-пошуковий метод.**
Необхідне обладнання	Проєктор, ноутбук, флешка, навушники, мікрофон, колонки.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Критерії оцінювання успішності студентів: оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступною системою: 1. Усне опитування за темами практичних занять – максимально 3 бали за відповідь (24 бали). 2. Індивідуальні завдання (послідовний та синхронний усний переклад) – максимально 4 за відповідь (26 балів). 3. Екзамен (опитування в усній формі, що стосується тем, висвітлених під час лекційних занять) – 50 балів.
Питання до іспиту	Усний переклад в системі міжкультурного спілкування. Види усного перекладу. Значення та місце усного перекладу в системі гуманітарних дисциплін. перекладацького багатоголосся. Характерні особливості діяльності усного перекладача. Використання перекладацьких стратегій. Особливості типу, тематики та стилю усного перекладу.. Особливості та складнощі сприйняття хорватської мови на слух. Подолання труднощів у сприйнятті та інтерпретації складових мовлення (розпізнавання слів, речень, стиль мовлення доповідача). Опрацювання лексичних аспектів перекладу. Труднощі граматичного рівня при усному перекладі. Особливості та труднощі при усному перекладі з хорватської мови на українську та з української на хорватську. Здобуття та формування навичок послідовного перекладу. Розвиток перекладацьких умінь та навичок. Особливості та труднощі послідовного перекладу. Сфери використання послідовного перекладу (переклад наукових конференцій, зустрічей, презентацій та ін.). Навички перекладацького скоропису. Особливості та труднощі синхронного перекладу. Міжнародні норми, стандарти та вимоги до усного перекладу. Усний послідовний та синхронний переклад на міжнародних переговорах різного рівня.

Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання
	Модуль І. **Проблеми усного перекладу. Основні види усного перекладу.**				
1 тиж. 2 год.	**Тема 1.** До історії усного перекладу. Усний переклад в системі міжкультурного спілкування. Види усного перекладу. Значення та місце усного перекладу в системі гуманітарних дисциплін. Форум видавців та Book Forum як приклад успішного перекладацького багатоголосся.	**Лекційне заняття**	Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В.		

			Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. . Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007		

			– 193 с. Семотюк О. Усний переклад. – Львів, 2016. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. – 2015. – 351.		
2 год.	Усний переклад військової тематики в українських та хорватських джерелах.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik /	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 7 год.	2.10.2023 р.

			Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. - 559 с. Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України).		

			– 630 с.		
2 тиж. 2 год.	**Тема 2.** Характерні особливості діяльності усного перекладача. Організація процесу перекладу. Використання перекладацьких стратегій. Особливості типу, тематики та стилю усного перекладу. Формування психологічних навичок усного перекладача. Особливості та складнощі сприйняття хорватської мови на слух. Подолання труднощів у сприйнятті та інтерпретації складових мовлення (розпізнавання слів, речень, стиль мовлення доповідача). Психологічний аспект усного перекладу. Важливість психологічної підготовки до усного перекладу.	**Лекційне заняття**	Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. Максименко О. В. Усний переклад:		

			теорія, вправи, тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007 – 193 с. Семотюк О. Усний переклад. – Львів, 2016. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam		

			international. – 2015. – 351.		
2 год.	Усний переклад економічної тематики.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 7 год.	9.10.2023 р.

			в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. - 559 с. Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.		
3 тиж. 2 год.	**Тема 3.** Особливості двостороннього перекладу (з хорватської на українську/з української на хорватську). Здобуття необхідних навичок обробки інформації в усному перекладі. Опрацювання лексичних аспектів перекладу. Труднощі граматичного рівня при усному перекладі.	**Лекційне заняття**	Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика		

			перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. Навчальний посібник з курсу «Вступ		

			до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007 – 193 с. Семотюк О. Усний переклад. – Львів, 2016. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. – 2015. – 351.		
2 год.	Усний переклад політичних новин, які стосуються євроінтеграції України.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. Васильєва Людмила.	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 7 год.	16.10.2023 р.

			Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. - 559 с. Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський		

			словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.		
4 тиж. 2 год.	**Тема 4.** Практикум усного перекладу. Особливості та труднощі при усному перекладі з хорватської мови на українську та з української на хорватську. Набуття та розвиток навичок і вмінь швидкого перекладу. Тренувальні вправи для концентрації уваги. Ритм, фразування, правильне дихання, вироблення інтонації як передумова якісного усного перекладу.	**Лекційне заняття**	Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи,		

			тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007 – 193 с. Семотюк О. Усний переклад. – Львів, 2016. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. –		

			2015. – 351.		
2 год.	Усний переклад правових норм міжнародного життя та міжнародних відносин.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 8 год.	23.10.2023 р.

			динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. - 559 с. Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.		
	Модуль ІІ. **Змістовий модуль 2.** **Здобуття навичок синхронного та послідовного перекладу.**				
5 тиж. 2 год.	**Тема 5.** Здобуття та формування навичок послідовного перекладу. Розвиток перекладацьких умінь та навичок: усного перекладу з аркуша; усного перекладу інформації, поданої з технічних	**Лекційне заняття**	Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавств		

	засобів; двостороннього перекладу; швидкого перекладу й читання іншомовних матеріалів з зазначеної спеціальності з вичерпним розумінням змісту та стислим передаванням основної думки українською мовою.		а. – Черкаси, 2018. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. Навчальний посібник з		

			курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007 – 193 с. Семотюк О. Усний переклад. – Львів, 2016. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. – 2015. – 351.		
2 год.	Усний переклад релігійного характеру.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. Васильєва	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 7 год.	30.10.2023 р.

			Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.		

6 тиж. 2 год.	**Тема 6.** Особливості та труднощі послідовного перекладу. Сфери використання послідовного перекладу (переклад наукових конференцій, зустрічей, презентацій та ін.). Фразовий усний послідовний переклад, використання техніки почергового мовлення (мовець-оратор/мовець перекладач). Навички перекладацького скоропису.	**Лекційне заняття**	Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007 – 193 с. Ребрій О.В. Основи перекладацьк		

			ого скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М.Черновато го та В.І.Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с. Семотюк О. Усний переклад. – Львів, 2016. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. – 2015. – 351.		
2 год.	Усний переклад науково-технічної сфери: з хорватської мови українською та з української на хорватську.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с.	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 7 год.	6.11.2023 р.

			Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.		

7 тиж. 2 год.	**Тема 7.** Особливості та труднощі синхронного перекладу. Робота в парі при синхронному перекладі. Технічні засоби для забезпечення синхронного перекладу (мікрофон, кабінка та пульт перекладача та ін.). Мовні труднощі при синхронному перекладі.	**Лекційне заняття**	Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – Київ, 1986. Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу» /Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко – Острог, 2007 – 193 с. Семотюк О. Усний		

			переклад. – Львів, 2016. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. – 2015. – 351.		
2 год.	Усний переклад культурологічного змісту – театр, книжковий форум, літературні зустрічі: з хорватської мови українською та з української на хорватську.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 7 год.	13.11.2023 р.

			Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 354 с Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. - 559 с. Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.		
8	**Тема 8.**	**Лекційне заняття**	.		

тиж. 2 год.	Міжнародні норми, стандарти та вимоги до усного перекладу. Усний послідовний та синхронний переклад на міжнародних переговорах різного рівня. Критерії оцінювання перекладу. Етичні засади та норми при усному перекладі. Вартість усного послідовного та синхронного перекладу.				
2 год.	Усний переклад медійного продукту: фільм, вистава, мультфільм: з хорватської мови українською та з української на хорватську.	**Практичне заняття**	Васильєва Л. Хорватсько-український словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2022. – (Словники України). – 896 с. Васильєва Людмила. Українсько-хорватський тематичний словник – Ukrajinsko-hrvatski tematski riječnik / Людмила Васильєва, Богдан Сокіл, Ольга Ткачук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016.	Переклад з хорватської мови українською та з української на хорватську. 8 год.	20.11.2023 р.

			– 354 с Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. - 559 с. Маркова І., Карпенко В. Українсько-хорватський тематичний словник. – 2016. – 300 с. Українсько-хорватський словник / Л. Васильєва, О. Ткачук, В. Чумак. – Київ, 2018. (Словники України). – 630 с.		